

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:46:41
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Приложение к рабочей программе по дисциплине «Практика художественного перевода (немецкий язык)»

Квалификация выпускника	бакалавр <i>бакалавр, магистр, специалист</i>
Направление подготовки	45.03.02 <i>шифр</i> «Лингвистика» <i>наименование</i>
Направленность (профиль)	«Перевод и переводоведение» <i>наименование</i>
Форма обучения	очная <i>очная, заочная, очно-заочная</i>
Кафедра-разработчик	«Кафедра лингвистики и переводоведения» <i>наименование</i>
Выпускающая кафедра	«Кафедра лингвистики и переводоведения» <i>наименование</i>

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Этап: Проведение текущего контроля по дисциплине

Вопросы для устного опроса:

Тема 1. Введение. Специфика художественного текста. Механизмы художественного перевода

- Назовите специфические особенности художественных текстов и механизмы художественного перевода.
- Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода художественных текстов.

Тема 2. Грамматические, лексические и стилистические особенности художественного перевода

- Назовите лексические, грамматические, стилистические особенности художественных текстов.
- Проиллюстрируйте на примерах особенности перевода художественных текстов.

Практические задания:

Тема 1. Введение. Специфика художественного текста. Механизмы художественного перевода

Выполните предпереводческий анализ текста. Назовите механизмы и приемы перевода текста для достижения эквивалентности в переводе, обращая внимание на систему лингвистических знаний:

Die moderne Linguistik versteht sich nicht mehr als Teil der historischen Philologie, sondern bildet eine selbständige Disziplin im Bereich der Kognitionswissenschaften. Gegenstand der Kognitionswissenschaften ist der Erwerb, die mentale Repräsentation und die Verarbeitung von Wissen. Die Linguistik hat es mit dem Erwerb, der mentalen Repräsentation und der Verarbeitung des sprachlichen Wissens zu tun. Ausgangspunkt linguistischer Forschung ist die Tatsache, dass jeder gesunde Mensch in seinen ersten Lebensjahren die Sprache(n) seiner Umgebung perfekt und relativ mühelos lernt. Dies weist darauf hin, dass die Sprachfähigkeit (die Disposition zum Erwerb einer natürlichen Sprache) angeboren ist, sie gehört zur biologischen Natur des Menschen und ist durch universale Prinzipien gekennzeichnet, die allen natürlichen Sprachen gemeinsam sind. Ein erstes Ziel linguistischer Forschung ist es, die in der Vielfalt verschiedener Sprachen verborgenen universalen Prinzipien aufzudecken. Zur Natur der Menschen gehört freilich auch, dass sie Gruppen und größeren gesellschaftlichen Verbänden zusammen leben, in denen sie eine gemeinsame Kultur und Sprache ausbilden. Die Verschiedenheit der Kulturen bildet eine wesentliche Grundlage für die Verschiedenheit der Einzelsprachen und (soweit unterschiedliche Kulturen in Kontakt zueinander treten) auch für ihre historische Veränderung. Ein weiteres Ziel der Sprachwissenschaft besteht dementsprechend darin, die Besonderheiten der jeweiligen Einzelsprachen und ihrer verschiedenen diachronen Zustände in Konfrontation mit den universalen Prinzipien herauszuarbeiten, und dabei auch die Rolle des Spracherwerbs, für die Tradierung von Einzelsprachen wie für ihre Veränderung, zu klären.

Тема 2. Грамматические, лексические и стилистические особенности художественного перевода

Выполните предпереводческий анализ текста, назовите приемы перевода текста для достижения эквивалентности в переводе письменного текста. Выполните редактирование текста:

Wilhelm Carl Grimm (* 24. Februar 1786 in Hanau; † 16. Dezember 1859 in Berlin) war ein deutscher Sprach- und Literaturwissenschaftler sowie Märchen- und Sagensammler. Sein Lebenslauf und sein Werk ist eng mit dem seines ein Jahr älteren Bruders Jacob Grimm verbunden, worauf die oft gebrauchte Bezeichnung Brüder Grimm hinweist.

Wilhelm Grimm verbrachte seine Jugend in Steinau an der Straße, wohin der Vater Philipp Wilhelm Grimm 1791 als Amtmann versetzt worden war. Er besuchte dann wie sein Bruder Jacob das Friedrichsgymnasium in Kassel und schrieb sich gleichfalls an der Universität Marburg ein, wo er bei Friedrich Carl von Savigny Jura studierte. Nach Beendigung seines Studiums lebte er wieder bei der Mutter in Kassel. Asthmatische Beschwerden sowie eine Herzerkrankung hinderten ihn längere Zeit daran, sich um eine feste Anstellung

zu bewerben. Seit 1806 sammelte er gemeinsam mit seinem Bruder Jacob Märchen, die sie später bearbeiteten und herausgaben. Dabei wurde er u. a. durch Werner und August von Haxthausen unterstützt. 1809 unternahm er bei dem berühmten Arzt Johann Christian Reil eine Kur in Halle/Saale. Bei dieser Gelegenheit wurde er von dem Komponisten Johann Friedrich Reichardt gastfreundlich aufgenommen. Mit Clemens Brentano reiste er daraufhin nach Berlin; dort lebte er mit diesem und mit Achim von Arnim in dessen Wohnung. Auf der Rückreise nach Kassel traf er Johann Wolfgang von Goethe, der sich lobend über seine „Bemühungen zu Gunsten einer lang vergessenen Kultur“ äußerte. 1813 lernte er bei der Familie Haxthausen die Schwestern Jenny und Annette von Droste-Hülshoff, die Dichterin, kennen. Beide halfen bei der Sammlung von Märchen und Volksliedern. Mit Jenny verband ihn danach eine lange Brieffreundschaft, auch gibt es Anzeichen dafür, dass eine unerfüllte Liebesbeziehung zwischen ihnen bestand.

Примерная контрольная работа 8 семестр)

1. Выполните предпереводческий анализ текста. Назовите приемы перевода текста для достижения эквивалентности в переводе. Выполните редактирование текста переведенного текста с учетом совершенных ошибок.

Dass **Mercedes Benz** gemeinhin als Premiummarke wahrgenommen wird, **steht außer Frage**. Allerdings streiten sich sowohl Verbraucher als auch Kommunikationsexperten von Zeit zu Zeit darüber, wie gut der Autobauer aus Stuttgart vor allem jüngere Zielgruppen bedient.

Mit der neuen **Kampagne** „#GrowUp“, die Daimlers europäische **Lead-Agentur antoni** entwickelt hat, versucht **der Sternebauer**, nun auch **die E-Klasse-Fahrer von Morgen** für sich zu begeistern. Mit über 100 Videosequenzen und einem Füllhorn an Lifestyle-Bildmaterial wird die Zielgruppe über die einschlägigen Netzwerke bis Ende des Jahres **quasi in dezenter Dauerbeschallung** zu **Mercedes-Jüngern** konvertiert – so zumindest der Idealfall.

Frei nach Motto **“Influence with influencers“** hat sich antoni ein für Daimler eher ungewöhnliches Gesicht geholt: Rapper und **Mode-Ikone** **“A\$AP Rocky“** ist zweifellos das **Aushängeschild der Kampagne**. Zu Recht: Der Künstler verkörpert das von der Kampagne angestrebte Lebensideal wie kaum ein Zweiter in der Zielgruppe. Hip Hop hin oder her – Rocky fungiert quasi als **gemeinsamer Nenner** einer jungen, urbanen Generation.

2. Выполните перевод, с соблюдением эквивалентности, норм текста перевода при переводе.

1. Die Krise ist global

Die seit 2008 andauernde globale Krise hat zu einer zunehmenden Instabilität der Weltmärkte geführt. Es hat sich ein globaler Finanzmarkt herausgebildet, der weltweit nahezu augenblicklich riesige Geldsummen zu bewegen vermag. Es hat sich jedoch kein entsprechendes globales Regulierungssystem etabliert. Indes mischt sich die Politik immer aktiver in die Wirtschaft ein und verdrängt bisweilen die Wettbewerbswirtschaft. Die Sanktionen sind lediglich ein besonders anschaulicher Ausdruck dieser Tendenz.

2. Die Probleme sind struktureller Natur

2015 sank der Erdölpreis auf eine in der modernen Wirtschaftsgeschichte noch nie dagewesenen Weise. Innerhalb eines halben Jahres sank er um die Hälfte. Das hatte Auswirkungen auf das Wachstum der russischen Wirtschaft. Doch es gibt auch strukturelle Probleme. Ein Wirtschaftswachstum wie zur Jahrtausendwende gibt es schon lange nicht mehr und das Wachstumstempo war bereits vor dem Ölpreisverfall und der Einführung der Sanktionen gegen Russland deutlich verringert.

Этап: Проведение промежуточного контроля по дисциплине

Семестр 8

Проведение промежуточной аттестации проходит в виде зачета. Задания на зачете содержат один теоретический вопрос и два практических задания.

Задание для показателя оценивания дескриптора «Знает»	Вид задания
<ul style="list-style-type: none"> • Назовите лексические, грамматические, стилистические особенности художественных текстов, проиллюстрируйте на примерах особенности перевода художественных текстов. 	теоретический

Задание для показателя оценивания дескриптора «Умеет»	Вид задания
<p>Выполните предпереводческий анализ текста. Назовите приемы перевода текста для достижения эквивалентности в переводе, обращая внимание на систему лингвистических знаний. Переведите текст письменно с учетом своеобразия иноязычных культур. Выполните редактирование текста переведенного текста с учетом совершенных ошибок.</p> <p>Friedrich Wilhelm Christian Carl Ferdinand von Humboldt (* 22. Juni 1767 in Potsdam; † 8. April 1835 in Tegel) war ein preußischer Gelehrter, Schriftsteller und Staatsmann. Als Bildungsreformer initiierte er die Neuorganisation des Bildungswesens im Geiste des Neuhumanismus und betrieb die Gründung der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin.</p> <p>Er zählt zu den großen, fortwirkend einflussreichen Persönlichkeiten in der deutschen Kulturgeschichte. Betrachtet man ihn in der Gemeinschaft mit seinem Bruder Alexander von Humboldt, so wird man kaum ein zweites Geschwisterpaar finden, das die eigene geschichtliche Epoche mit solchem Forscherdrang und mit solch universeller Gelehrsamkeit geprägt hat wie diese beiden. Während Alexander dabei vor allem – aber keineswegs nur – der naturwissenschaftlichen Forschung neue Horizonte erschlossen hat, lagen die Schwerpunkte für Wilhelm in der Beschäftigung mit kulturwissenschaftlichen Zusammenhängen wie der Bildungsproblematik, der Staatstheorie, der analytischen Betrachtung von Sprache, Literatur und Kunst sowie in aktiver politischer Mitgestaltung als Reformmotor im Schul- und Universitätswesen und als preußischer Diplomat.</p> <p>In der väterlichen Linie waren die Humboldt-Brüder Sprösslinge pommerscher Vorfahren aus dem Bürgertum. Ihr Großvater wurde Offizier im preußischen Militär und wegen seiner Verdienste 1738 auf eigenes Ersuchen in den Adelsstand erhoben. Dessen Sohn Alexander Georg von Humboldt (1720–1779) wurde nach seinem Ausscheiden aus dem Heeresdienst auf Geheiß Friedrichs des Großen Kammerherr bei der Gemahlin des Thronfolgers bis zum Scheitern dieser Ehe 1769. Bereits 1766 hatte Alexander Georg die vermögende Witwe hugenottischer Herkunft Elisabeth von Holwede, geb. Colomb, geheiratet und war durch sie in den Besitz von Schloss Tegel gelangt. An der Ausbildung der Söhne Wilhelm und Alexander auf dem Tegeler Gut – winters in der Berliner Stadtwohnung, da das Schloss nur schwer beheizbar war – wurde nicht gespart.</p>	практический

Задание для показателя оценивания дескриптора «Владеет»	Вид задания
Используйте систему сокращений. Выполните устный перевод, с соблюдением эквивалентности, норм текста перевода при устном переводе. Объясните необходимость выбора примененного способа перевода лексических единиц и грамматических конструкций в различных типах текстов гуманитарной сферы.	практический

Friedrich Wilhelm Christian Carl Ferdinand von Humboldt (* 22. Juni 1767 in Potsdam; † 8. April 1835 in Tegel) war ein preußischer Gelehrter, Schriftsteller und Staatsmann. Als Bildungsreformer initiierte er die Neuorganisation des Bildungswesens im Geiste des Neuhumanismus und betrieb die Gründung der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin.

Er zählt zu den großen, fortwirkend einflussreichen Persönlichkeiten in der deutschen Kulturgeschichte. Betrachtet man ihn in der Gemeinschaft mit seinem Bruder Alexander von Humboldt, so wird man kaum ein zweites Geschwisterpaar finden, das die eigene geschichtliche Epoche mit solchem Forscherdrang und mit solch universeller Gelehrsamkeit geprägt hat wie diese beiden. Während Alexander dabei vor allem – aber keineswegs nur – der naturwissenschaftlichen Forschung neue Horizonte erschlossen hat, lagen die Schwerpunkte für Wilhelm in der Beschäftigung mit kulturwissenschaftlichen Zusammenhängen wie der Bildungsproblematik, der Staatstheorie, der analytischen Betrachtung von Sprache, Literatur und Kunst sowie in aktiver politischer Mitgestaltung als Reformmotor im Schul- und Universitätswesen und als preußischer Diplomat.

In der väterlichen Linie waren die Humboldt-Brüder Sprösslinge pommerscher Vorfahren aus dem Bürgertum. Ihr Großvater wurde Offizier im preußischen Militär und wegen seiner Verdienste 1738 auf eigenes Ersuchen in den Adelsstand erhoben. Dessen Sohn Alexander Georg von Humboldt (1720–1779) wurde nach seinem Ausscheiden aus dem Heeresdienst auf Geheiß Friedrichs des Großen Kammerherr bei der Gemahlin des Thronfolgers bis zum Scheitern dieser Ehe 1769. Bereits 1766 hatte Alexander Georg die vermögende Witwe hugenottischer Herkunft Elisabeth von Holwede, geb. Colomb, geheiratet und war durch sie in den Besitz von Schloss Tegel gelangt. An der Ausbildung der Söhne Wilhelm und Alexander auf dem Tegeler Gut – winters in der Berliner Stadtwohnung, da das Schloss nur schwer beheizbar war – wurde nicht gespart.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций, описание шкал оценивания

Этап: Проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине

Рекомендации по оцениванию устного опроса /контрольной работы по темам дисциплины

Тип задания	Проверяемые компетенции	Критерии оценки	Оценка
Устный/письменный опрос (контрольная работа)	ПК -1,4	Оценка «аттестован» выставляется студенту, если обучающийся освоил программный материал пройденных разделов, знает отдельные детали, последователен в изложении программного материала, владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий; если в полном объеме выполнена самостоятельная работа	аттестован
		Оценка «не аттестован», выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала по теме опроса.	не аттестован

Этап: Проведение промежуточной аттестации по дисциплине

Зачет (8 семестр) включает в себя теоретические вопросы по дисциплине и практические задания по выполнению письменного перевода и анализу способов перевода. Результат промежуточного контроля знаний оценивается по двухбалльной шкале: «зачтено» / «не зачтено». Общая оценка выставляется по следующей схеме оценивания ответа на зачете.

Схема оценивания ответа на зачете

Задания в билете	Проверяемые компетенции	Критерии оценки	Оценка
Теоретический вопрос	ПК -1,4	Оценки «зачтено» заслуживает студент, ответивший на выбранные им вопросы правильно и в полном объеме. При этом студент посещал лекции и активно работал на семинарах.	зачтено
		Оценки «не зачтено» заслуживает студент, который демонстрирует отсутствие знаний теоретического материала по курсу, не может ответить на выбранные им вопросы. При этом студент пропускал лекционные занятия и не может ответить на вопросы по пропущенным темам.	не зачтено
Практическое задание	ПК -1,4	Оценки «зачтено» заслуживает студент, ответивший на выбранные им вопросы правильно и в полном объеме. При этом студент посещал лекции и активно работал на семинарах.	зачтено
		Оценки «не зачтено» заслуживает студент, который демонстрирует отсутствие знаний теоретического материала по курсу, не может ответить на выбранные им вопросы. При этом студент пропускал	не зачтено

		лекционные занятия и не может ответить на вопросы по пропущенным темам.	
--	--	---	--

Следует принимать во внимание **критерии оценки письменного перевода текста с немецкого языка на русский язык (практическое задание):**

Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала; сохранение графического выделения значимой информации текста оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

Соблюдение/несоблюдение стиля определенного типа текста.

Использование репрезентативной технологии перевода.

Правильная/неправильная передача фактологического содержания текста оригинала.

Наличие/отсутствие нарушений норм ПЯ.

Справочная таблица оценивания по письменному переводу текста.

<i>Оценка</i>	<i>Возможные ошибки</i>				<i>Сумма допущенных ошибок</i>
	<i>смысловые</i>	<i>технологические</i>	<i>языковые</i>	<i>формальные</i>	
«зачтено»	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных
«не зачтено»	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных